

**No. 55820\***

---

**Luxembourg  
and  
China**

**Agreement on social security between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the People's Republic of China. Beijing, 27 November 2017**

**Entry into force:** *1 May 2019, in accordance with article 19*

**Authentic texts:** *Chinese, English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Luxembourg, 1 May 2019*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Luxembourg  
et  
Chine**

**Convention de sécurité sociale entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 27 novembre 2017**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> mai 2019, conformément à l'article 19*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Luxembourg, 1<sup>er</sup> mai 2019*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

**中华人民共和国政府和卢森堡大公国政府  
社会保障协定**

中华人民共和国政府和卢森堡大公国政府（以下称“缔约双方”），为发展中华人民共和国和卢森堡大公国友好关系之目的，愿加强在社会保障领域的合作，达成协议如下：

## 第一部分 总则

### 第一条 定义

一、为本协定之目的：

(一)“法律规定”

在中华人民共和国，系指本协定适用范围（第二条第一款第一项）所包括社会保险制度相关的法律、行政法规、部门规章、地方性法规和其他法律文件；

在卢森堡大公国，系指本协定适用范围（第二条第一款第二项）所包括社会保险制度相关的法律、规定、法定条款以及其他实施措施。

(二)“主管机关”

在中华人民共和国，系指人力资源和社会保障部；

在卢森堡大公国，系指负责实施第二条第一款第二项法律规定的大臣。

(三)“经办机构”

在中华人民共和国，系指人力资源和社会保障部社会保险事业管理中心或该部指定的其他机构；

在卢森堡大公国，系指负责实施第二条第一款第二项全部或部分法律规定的机构或团体。

(四)“领土”

在中华人民共和国，系指《中华人民共和国社会保险法》及其相关法律法规适用的领土；

在卢森堡大公国，系指卢森堡大公国领土。

二、本条中未定义的词语应具有缔约双方各自适用法律规定赋予的含义。

## **第二条 法律适用范围**

一、本协定适用下列社会保险制度相关的法律规定：

- (一) 在中华人民共和国，系指职工基本养老保险；
- (二) 在卢森堡大公国，系指涉及养老、病残和遗属的养老保险。

二、本协定同样适用于对本条第一款所包括的法律规定进行修订、补充、合并、替代的法律规定。

三、除非本协定另有规定，本条第一款所提及的法律规定不包括缔约一方可能与第三国在社会保障方面缔结的条约或其他国际协定，及为具体实施之目的颁布的法律规定。

四、本协定不适用于建立新型社会保障制度的法律规定，除非缔约双方主管机关同意其适用。

## **第三条 人员适用范围**

本协定适用于正在或曾经受缔约任一方法律规定管辖的人员及其家庭成员和遗属。

## **第四条 平等待遇**

适用本协定并在缔约一方国家领土上居住的人员，依据该缔约方法律规定，应与该缔约方国民享有同等待遇并承担同等义务。

## **第五条 待遇输出**

依据缔约一方法律规定所应给付的待遇，不得仅因受益人居住在缔约另一方或第三国领土上而减少、修改、暂停、撤销或收缴。

## **第二部分 关于适用法律的规定**

### **第六条 参保义务**

除非本协定另有规定，在缔约一方国家领土上受雇或自雇的人员，就此项工作而言，仅受该缔约方法律规定管辖。

### **第七条 派遣人员和自雇人员**

一、如果雇员在缔约一方国家领土上受雇于在该缔约方国家领土上有经营场所的雇主，依其雇佣关系被雇主派往缔约另一方国家领土上为该雇主工作，则在此项工作的第一个 60 个日历月内继续仅适用首先提及的缔约方法律规定，如同该雇员仍在该缔约方国家领土上受雇一样。

二、如果自雇人员通常居住在缔约一方国家领土上，在缔约另一方或在缔约双方国家领土上以自雇形式工作，就此项工作而言，该自雇人员在第一个 60 个日历月内仅受首先提及的缔约方法律规定管辖。

三、如果派遣期限或自雇期限超过本条第一款和第二款所规定的期限，在缔约双方主管机关或经办机构同意的情况下，本条第一款和第二款中首先提及的缔约方法律规定将继续适用。继续适用的程序和期限在第十一条第一款所提及的行政协议中作出规定。